

SASTERA (KEPUJIAN)

TERJEMAHAN DENGAN INTERPRETASI (BATI)

Dekan

Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan

Universiti Sains Malaysia

11800 USM

Pulau Pinang



604-653 3888 ext:3371
604-656 3707



dean_hum@usm.my



humanities.usm.my



facebook.com/humanities2usm



<https://upu.mohe.gov.my/>

Pengenalan

Program ini mengajarkan pelajar teori-teori terjemahan dan interpretasi serta pelatihan dalam terjemahan dan interpretasi. Pelajar diberi pengetahuan tentang kaedah terjemahan/interpretasi, proses penterjemahan dan interpretasi serta penilaian dan penyuntingan terjemahan; penterjemahan berbantuan komputer, elemen budaya dalam bahasa, etika profesional, dan terjemahan dalam konteks khusus. Pasangan bahasa yang terlibat ialah bahasa Inggeris-bahasa Melayu, tetapi peluang untuk mengkaji pasangan bahasa yang lain seperti bahasa Mandarin, bahasa Tamil dan bahasa Arab juga terbuka kepada pelajar yang mengikuti program ini.

Objektif Program

- Melahirkan siswazah yang memahami teori dan kaedah terjemahan dan interpretasi, serta dapat mengaplikasikannya dalam tugas terjemahan dan interpretasi,
- Memahami jenis interpretasi yang berbeza, mahir dalam pasangan bahasa Malaysia dan bahasa Inggeris (dan bahasa-bahasa lain) serta dapat menterjemah/ menginterpretasi dalam bahasa-bahasa tersebut.
- Menghasilkan siswazah yang dapat bekerja dalam pelbagai industri/organisasi di dalam dan di luar negara, dapat menyumbang kepada negara sebagai pengantara dalam aspek bahasa, budaya, politik dan sosial di dalam dan di luar negara,
- Menghasilkan siswazah yang profesional dalam mengendalikan tugas terjemahan/ interpretasi, serta mampu menjadi usahawan kendiri.

Tempoh Pengajian 3 ½ Tahun

Hasil Pembelajaran Program

- Mengeluarkan penterjemah profesional yang berpengetahuan dan berkeupayaan menterjemah dan menyunting teks pelbagai bidang (undang- undang, ekonomi, pengurusan, teknikal, teks saintifik, dll) dalam pasangan bahasa Inggeris-bahasa Malaysia serta bahasa moden yang lain seperti bahasa Cina, Arab, Tamil, Perancis dan Jepun mengikut keperluan.
- Mengeluarkan siswazah yang cekap dalam bidang interpretasi.
- Mengeluarkan siswazah yang arif dalam: bidang teknologi dan media khususnya untuk memudahkan kerja mereka sebagai penterjemah, peristilahan dalam bidang undang-undang, teknikal dan sains, dll serta biasa dengan penggunaan istilah-istilah bidang tersebut.

Prospek Kerjaya

- Penterjemah
- Jurubahasa
- E-daftar
- Penyari kata
- Pegawai Tadbir
- Penulis
- Guru

Syarat Kemasukan

Warganegara Malaysia

Pengambilan pelajar bagi Program Pengajian Ijazah Pertama (Penuh Masa) adalah melalui sistem UPU. Calon perlu memenuhi syarat umum dan syarat khas mengikut kategori berikut:

01 Sijil Tinggi
Persekolahan
Malaysia (STPM)

02 Matrikulasi
(BMKPM)
/Asasi UiTM /
Asasi UM

03 Diploma / Setaraf [A-Level/
International Baccalaureate
(IB) / Australian Matriculation
(AUSMAT) dll]

04 Dan mencapai
Tahap 2 (Band 2)
dalam
MUET/Setaraf.



Maklumat Tambahan

Pakej Program Minor (20 jam kredit)

Pelajar boleh memilih untuk MINOR di Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan:

- Linguistik Bahasa Melayu
- English Language Studies (Pengajian Bahasa Inggeris)
- Kesusasteraan
- Geografi
- Sejarah
- Falsafah dan Tamadun
- Pengajian Islam
- Terjemahan dan Interpretasi

ATAU memilih program MINOR di pusat pengajian lain di USM.



Struktur Pengijazahan

No.	Jenis Kursus	Jam Kredit
1.	Asas Teras (ModulAsas Ilmu Kemanusiaan, Pengantar, Major)	74
2.	Minor	20
3.	Elektif	10
4.	Kursus Universiti (i) Pelajar Tempatan • HFF225 (Falsafah dan Isu Semasa) • HFE224 (Penghayatan Etika dan Peradaban) • LKM400 (Bahasa Malaysia IV) • WUS101 (Teras Keusahawanan)	(2 kredit) (2 kredit) (2 kredit) (2 kredit)
	Pelajar Antarabangsa Aliran Sastera (Program Pengajian dengan Bahasa Melayu sebagai Bahasa Pengantar) • HFF225 (Falsafah dan Isu Semasa) • HKM100 (Bahasa Malaysia I) (Z) • LKM200 (Bahasa Malaysia 2) (U) • SEA205E (Kajian Malaysia)	(2 kredit)
	(Program Pengajian dengan Bahasa Inggeris sebagai Bahasa Pengantar) • HFF225 (Falsafah dan Isu Semasa) • LKM100 (Bahasa Malaysia I) (U) • SEA205E (Kajian Malaysia)	(2 kredit) (2 kredit) (4 kredit)
	(ii) Bahasa Inggeris/Bahasa Inggeris Tambahan (iii) Kokurikulum (iv) Bahasa Ketiga/Kursus Kemahiran/Opsyen Pelajar perlu memilih mana-mana yang berikut: • Kursus Bahasa Asing • Kursus Kokurikulum (1 - 6 kredit) • Kursus Kemahiran /Opsyen	(4 kredit) (2 unit) (4-6 kredit)
		16 - 22
Jumlah		120



Struktur Kursus

Jenis	Kod	Jam Kredit	Kursus
Teras Sepunya Modul Asas Ilmu Kemanusiaan 6 jam kredit	HPA 105 HPA 106 HPW 102	2 2 2	Asas-asas Ilmu Kemanusiaan Ilmu Kemanusiaan Digital Pemikiran Kritis
Teras Pengkhususan 68 jam kredit	HBT 102 HBT 107 HBT 108 HBT 201 HBT 208 HBT 209 HBT 220 HBT 223 HBT 302E HBT 311 HBT 312 HBT 313 HBT 321 HBT 322	4 4 4 4 4 4 4 4 4 8 4 4 4 4 4	Kemahiran Asas Interpretasi Kemahiran Asas Terjemahan Pengantar Terjemahan Teori dan Kaedah Terjemahan 1 Teori dan Kaedah Terjemahan 2 Persediaan Interpretasi Gaya dan Tatabahasa Perbandingan Makna dan Penterjemahan Technology in Translation Projek Terjemahan (kursus satu sidang) Penyuntingan dan Penilaian Terjemahan Interpretasi berdasarkan Masyarakat Media dan Penterjemahan Sosiobudaya dan Penterjemahan
Pilih salah satu kursus berikut:			
	HPL 401 HBT 401 HPL 409	8 8 8	Latihan Industri (Pra-syarat: Pelajar perlu lulus temu duga dan memperolehi PNGK 2.75 ke atas) Projek Komuniti Terjemahan/Interpretasi Latihan Ilmiah
Kursus Elektif 10 jam kredit	HBT 301 HBT 314 LHP 451 LHP 452 LHP 453 LHP 454 LHP 455 LHP 456 LHP 457e	4 4 2 2 2 2 2 2 4	Perkamusan dan Peristilahan Interpretasi Persidangan Pembacaan Berkesan Penulisan untuk Perniagaan Penulisan Kreatif Penulisan Akademik Kemahiran Sebutan Bahasa Inggeris Bahasa Inggeris Lisan Penulisan Ucapan dan Berpidato
Minor 20 jam kredit	Sila rujuk senarai penawaran program minor di maklumat tambahan		